

ALBUM DE FAMILLE_FAMILY ALBUM

SUISSE | 1993 | COLOUR | BETA SP | 54'



DIRECTOR

Fernand Melgar

PHOTOGRAPHY

Camille Cottagnoud

SOUND

Bernard Seidler

EDITING

Stéphane Goël

MUSIC

Nat King Cole

PRODUCTION

Climage

Rue du Maupas 8

1004 Lausanne

Tél. +41 21 648 35 61

Fax +41 21 646 27 87

fernand@climage.ch

**COPRODUCTION TV/
TV KO-PRODUKTION/
TV COPRODUCTION**

TSR Télévision Suisse Romande

WORLD SALES /

SWISS DISTRIBUTOR

Climage

Rue du Maupas 8

1004 Lausanne

Tél. +41 21 648 35 61

Fax +41 21 646 27 87

fernand@climage.ch

FILMOGRAPHY

Primeurs, **1986**

Le musée imaginaire, **1986**

L'homme nu, **1987**

Chroniques cathodiques

(co-réal. Stéphane Goël), **1990**

Je zappe, donc je suis, **1991**

Photo de classe

(réal. collective Climage), **1993**

Album de famille, **1993**

Lorsque mon heure viendra

(réal. collective), **1995**

Classe d'accueil, **1998**

Remue-ménage, **2002**

(Visions du réel, 2002)

A table (co-réal. Grégoire

Mayor), **2003**

J (co-réal. G. Mayor), **2003**

Album de famille, c'est d'abord une lettre adressée par Fernand Melgar à ses parents, Florinda et Fernando, immigrés en Suisse au milieu des années soixante. Ensuite, adressée à toute une génération venue travailler pendant plusieurs décennies, pour pallier le manque cruel de main-d'œuvre. Adressée, enfin, à cette Suisse «terre d'asile et d'accueil», ravie alors de recevoir les étrangers en nombre. **Album de famille** passe ainsi sans cesse du privé au collectif, de l'individu à l'universel...

Superposant habilement photos personnelles et films d'actualités, images du présent et du passé, le film égraine au fil des chapitres les étapes d'un parcours douloureux. L'arrivée et la solitude: «je pouvais tout acheter, sauf l'allégresse»; le mépris: «on ne nous saluait même pas, on était des êtres inférieurs»; la scolarisation des enfants: «tant que vous ne parliez qu'espagnol, on vous crachait dessus»; l'initiative Schwarzenbach: «même s'il ne gagna pas, il blessa le cœur de tous les étrangers»; le changement progressif de mentalité: «on était devenu matérialiste»; puis enfin le retour au pays. Le bilan est sans appel: «un sourire perdu» pour la mère, «27 ans de vide» pour le père.

Au travers de cette lettre, ce sont aussi les parents de Fernand Melgar qui s'adressent à nous, que nous connaissions ou non l'un de ces «segundos» en quête de mémoire et d'identité. Ils s'adressent à notre conscience et à notre histoire, nous demandant, aujourd'hui encore: «Comment accueillez-vous cet étranger, ce frère en humanité, venu en quête de pain et de travail?» (bb)

Zunächst ist **Album de famille** ein Brief Fernand Melgars an seine Eltern, Florinda und Fernando, die Mitte der Sechzigerjahre in die Schweiz eingewandert sind. Aber auch an eine ganze Generation, die über Jahrzehnte hinweg hierher gekommen ist, um dem grausamen Mangel an Arbeitskräften Abhilfe zu leisten. Und schliesslich an jene Schweiz, die als „Asyl- und Einwanderungsland“ die Fremden gerne in großer Zahl aufnahm. So wechselt **Album de famille** vom Privaten zum Allgemeinen, vom Individuellen zum Universellen... Durch geschickte Überlagerung von persönlichen Photos und Fernsehnachrichten, Bildern aus der Gegenwart und aus der Vergangenheit, zeichnet der Film die Stationen eines Leidensweges nach. Ankunft und Einsamkeit: „Ich konnte alles kaufen, nur keine Freude“; Verachtung: „Man grüsste uns nicht einmal, wir waren niedere Wesen“; Einschulung der Kinder: „Solange man nur Spanisch sprach, wurde man angespuckt“; die Schwarzenbach-Initiative: „Auch wenn sie sich nicht durchsetzte, verletzte sie die Gefühle aller Ausländer“; die allmähliche Veränderung der Mentalität: „Man ist Materialist geworden“; und schliesslich die Rückkehr in die Heimat. Die Bilanz ist vernichtend: „Ein verlorenes Lächeln“ für die Mutter, „27 leere Jahre“ für den Vater.

Mit diesem Brief wenden sich auch Fernand Melgars Eltern an uns, ob wir einen dieser „Segundos“ auf Erinnerungs- und Identitätssuche kennen oder nicht. Sie befragen unser Gewissen, unsere Geschichte und fragen uns auch heute noch: „Wie nehmt ihr den Ausländer auf, euren Bruder, der auf der Suche nach Brot und Arbeit gekommen ist?“

(bb – Übersetzung: rna)

First of all, **Album de famille** is a letter addressed by Fernand Melgar to his parents, Florinda and Fernando, who immigrated to Switzerland at the end of the sixties. It is also addressed to a whole generation that came to work for several decades to compensate for the severe shortage of labour. And lastly it is intended for this Switzerland, “land of exile and of welcome”, which at the time eagerly welcomed great numbers of foreigners. **Album de famille** thus ceaselessly shifts from the private to the collective, from the individual to the universal...

Cleverly superimposing personal photographs, newsreels and images from past and present, chapter by chapter the film recounts the stages of a painful journey. The arrival and the loneliness, “I could buy everything except cheerfulness”; the disdain, “People didn’t even greet us, we were inferior beings”; putting the children through school, “As long as you spoke only Spanish they spat on you”; the Schwarzenbach initiative, “Even though he didn’t win, he wounded the hearts of all the foreigners”; the gradual change in mentality, “We became materialistic”; and lastly the return to the mother country. The result is plain to see, “a lost smile” for the mother, “27 years of emptiness” for the father.

Through this letter, it is also Fernand Melgar’s parents who talk to us, whether or not we knew any of these “segundos” in search of memories and of an identity. They appeal to our conscience and our history, asking us, still today, “How do you welcome the foreigner, this brother in humanity, come in search of bread and work?” (bb – Translation: pbe)